
Урок 2. (Палестинская проблема)

Переведите сообщение на арабский язык и перескажите.

- 1) 11 мая Министр иностранных дел Российской Федерации принял Министра по гражданским делам Государства Палестина.

В ходе беседы состоялся доверительный обмен мнениями по ситуации в ближневосточном урегулировании, включая перспективы продвижения палестино-израильского переговорного процесса и задачи обеспечения палестинского национального единства. Была подтверждена готовность российской стороны продолжать оказывать содействие усилиям по консолидации позиций ведущих палестинских политических сил и движений на платформе Организации освобождения Палестины.

Министр по гражданским делам Государства Палестина	رئيس الهيئة العامة للشؤون المدنية الفلسطينية
продвижение	دفع / تزويج
консолидация позиций	توحيد المواقف

- 2) 12 мая Посол России в Израиле и находящийся в Израиле с рабочим визитом специальный представитель Министра иностранных дел Российской Федерации по ближневосточному урегулированию провели встречу со Специальным координатором Организации Объединённых Наций по Ближнему Востоку. Состоялся обстоятельный обмен мнениями по актуальным вопросам ближневосточного урегулирования с акцентом на необходимость содействия возобновлению прямых палестино-израильских переговоров в целях открытия политических перспектив мирного процесса на общепринятой международно-правовой базе, включающей соответствующие резолюции СБ ООН и ГА ООН.

Специальный координатор Организации
Объединённых Наций по Ближнему
Востоку

مُنَسِّقُ الأَمَمِ المُتَّحِدَةِ الخَاصُّ لِعمَلِيَّةِ السَّلَامِ فِي الشَّرْقِ
الأوسطِ

3) 5 апреля по инициативе палестинской стороны состоялся телефонный разговор специального представителя Президента Российской Федерации по Ближнему Востоку и странам Африки, заместителя Министра иностранных дел России с членом Исполкома ООП.

В ходе беседы основное внимание было уделено новому витку эскалации в зоне палестино-израильского конфликта, вызванному провокационными действиями израильских экстремистских сил в отношении мечети «Аль-Акса» в Восточном Иерусалиме. В этой связи подчеркивалась необходимость принятия эффективных мер со стороны международного сообщества в лице ООН по нормализации обстановки с прицелом на налаживание палестино-израильского переговорного процесса в соответствии с международно-признанной правовой базой, в основе которой лежит принцип «двух государств» – Палестины и Израиля, сосуществующих в мире и безопасности. Ведущую роль в решении этой задачи призвано сыграть возобновление деятельности ближневосточного «квартета» международных посредников в составе России, США, ЕС и ООН.

Исполком ООП	اللجنة التنفيذية لِمُنظَمَةِ التَّحْرِيرِ الفِلَسْطِينِيَّةِ
провокационные действия	أَعْمَالٌ إِسْتِفْرَازِيَّةٌ
принцип «двух государств»	مَبْدَأُ حَلِّ الدَّوَلَتَيْنِ

Переведите письменно.

1) Продолжающаяся эскалация насилия в зоне палестино-израильского конфликта вызывает в Москве глубокую озабоченность. Очередной виток напряженности начался со столкновений 5 апреля между израильскими силовиками и палестинцами в комплексе мечети «Аль-Акса», в результате чего пострадали десятки гражданских лиц. За этим последовали неизбирательные обстрелы израильской территории – сначала из сектора Газа, а затем из южных районов Ливана. 6-7 апреля израильская

армия нанесла ответные удары с использованием авиации и артиллерии. С Западного берега реки Иордан поступают сообщения об одиночных нападениях с применением огнестрельного и холодного оружия на израильтян, несколько человек получили ранения.

Призываем вовлеченные в конфликт стороны воздерживаться от конфронтационных шагов, действовать в интересах недопущения дальнейшей эскалации, прекращения насилия и восстановления устойчивого режима прекращения огня.

Исходим из того, что залогом долгосрочной стабилизации обстановки может стать только налаживание полноформатного переговорного процесса, направленного на выработку компромиссной формулы палестино-израильского урегулирования на известной международно-правовой основе.

вызывать глубокую озабоченность	أَثَارَ (IV) قَلْقًا عَمِيقًا
за этим последовали	تَرْتَبَ (V) عَلَى ذَلِكَ ...
неизбирательные обстрелы	قَصَفَاتٍ عِشْوَانِيَّةٍ عَلَى ...
удары с использованием авиации и артиллерии	ضَرَبَاتٍ مُضَادَّةٍ بِتَنْفِيزِ هَجَمَاتٍ جَوِّيَّةٍ وَقَصَفَاتٍ مَذْفَعِيَّةٍ
поступили сообщения из	أَفَادَتْ مَعْلُومَاتٌ وَارِدَةٌ مِنْ
одиночные нападения	هَجَمَاتٍ مُنْفَرِدَةٍ
с применением огнестрельного и холодного оружия	بِاسْتِخْدَامِ السِّلَاحِ الْأَبْيَضِ وَالنَّارِيِّ
воздерживаться от конфронтационных шагов	الْإِمْتِنَاعُ عَنْ خَطَوَاتِ عُدْوَانِيَّةٍ
устойчивый режим прекращения огня	وَقَفُّ إِطْلَاقِ النَّارِ الدَّائِمِ
исходим из того, что	نَنْطَلِقُ مِنْ أَنَّ ...
залог долгосрочной стабилизации	ضَمَانُ الْإِسْتِقْرَارِ الطَّوِيلِ الْأَمْدِ
компромиссная формула	صِيعَةٌ حَلِّ وَسَطٍ / صِيعَةٌ وَسْطِيَّةٌ

- 2) В Москве выражают серьезную обеспокоенность в связи с эскалацией обстановки в городах Западного берега р. Иордан, где в результате терактов и насильственных

действий, а также столкновений между палестинцами и израильтянами практически на ежедневной основе гибнут мирные граждане. Очередной виток напряженности грозит вылиться в полномасштабную силовую конфронтацию. Решительно осуждаем экстремизм в любых его формах и проявлениях. Долгосрочная нормализация обстановки в зоне палестино-израильского противостояния возможна исключительно в рамках возобновления полноформатного переговорного процесса.